

**245****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 12 sierpnia 2003 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, podpisanej w Madrycie dnia 22 lutego 2001 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 5 kwietnia 2002 r. o ratyfikacji Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii (Dz. U. Nr 71, poz. 654) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

ratyfikował dnia 18 września 2002 r. wyżej wymienioną konwencję.

Zgodnie z artykułem 41 konwencji wchodzi ona w życie dnia 1 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*

**246****POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**

podpisane w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r.

**w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, podpisanej w Madrycie dnia 22 lutego 2001 r.****POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE****w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii**

Na podstawie artykułu 36 ustęp 1 Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii z dnia 22 lutego 2001 r. właściwe władze:

- w Rzeczypospolitej Polskiej — Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej, Minister Zdrowia oraz Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi,
- w Królestwie Hiszpanii — Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych

ustanowiły środki administracyjne konieczne do stosowania wyżej wymienionej Konwencji i uzgodniły, co następuje:

**ACUERDO ADMINISTRATIVO****para la aplicación del Convenio de Seguridad Social entre la República de Polonia y el Reino de España**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 36, apartado 1 del Convenio sobre Seguridad Social entre la República de Polonia y el Reino de España de 22 de febrero de 2001, las Autoridades Competentes:

- Por la República de Polonia, el Ministro de Economía, Trabajo y Política Social, el Ministro de Sanidad y el Ministro de Agricultura y Desarrollo Agrario,
- Por el Reino de España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales,

han establecido las medidas administrativas necesarias para la aplicación del Convenio y han acordado las siguientes disposiciones:

| DZIAŁ I   |
|---|
| POSTANOWIENIA OGÓLNE  |
| Artykuł 1   |
| Definicje   |
| <p>1. Dla celów stosowania Porozumienia Administracyjnego pojęcie „Konwencja” oznacza Konwencję o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii z dnia 22 lutego 2001 r.</p> <p>2. Pojęcia i wyrażenia określone w artykule 1 Konwencji zachowują w Porozumieniu takie samo znaczenie, jakie im zostało przypisane w wymienionym artykule.</p>  |
| Artykuł 2   |
| Institucje łącznikowe   |
| <p>Zgodnie z artykułem 36 ustęp 2 litera a) Konwencji dla każdej z Umawiających się Stron wyznacza się następujące instytucje łącznikowe:</p> <p>1) w Hiszpanii:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) El Instituto Nacional de la Seguridad Social — INSS — (Krajowy Instytut Ubezpieczeń Społecznych) dla wszystkich grup zatrudnionych, z wyjątkiem osób objętych Specjalnym Systemem Ubezpieczenia Społecznego Pracowników Morza, i w zakresie wszystkich świadczeń, z wyjątkiem świadczeń z tytułu bezrobocia,</li><li>b) El Instituto Social de la Marina — ISM — (Instytut Spraw Socjalnych Pracowników Morza) w zakresie wszystkich świadczeń Specjalnego Systemu Ubezpieczenia Społecznego Pracowników Morza;</li></ul> <p>2) w Polsce:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Biuro Rozliczeń Międzynarodowych — BRM — (Instituto de Reembolsos de Prestaciones Sanitarias con el Extranjero) podległe Ministerstwu Zdrowia, w zakresie świadczeń zdrowotnych,</li><li>b) Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS — (Instituto de la Seguridad Social) — w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,</li><li>c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS — (Caja del Régimen Especial de Seguridad Social de los Agricultores) — w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.</li></ul> |
| Artykuł 3   |
| Institucje właściwe   |

Instytucjami właściwymi dla stosowania Konwencji są:

| TÍTULO I   |
|--|
| DISPOSICIONES GENERALES  |
| Artículo 1   |
| Definiciones   |
| <p>1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo el término „Convenio” designa el Convenio sobre Seguridad Social entre la República de Polonia y el Reino de España de 22 de febrero de 2001.</p> <p>2. Los términos y expresiones definidos en el artículo 1 del Convenio, tendrán en el presente Acuerdo el significado que se les atribuye en dicho artículo.</p>  |
| Artículo 2   |
| Organismos de Enlace   |
| <p>De conformidad con lo establecido en el artículo 36, apartado 2, letra a) del Convenio, se establecen por cada Parte Contratante los siguientes Organismos de Enlace:</p> <p>1) En España:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) El Instituto Nacional de la Seguridad Social — INSS — (Krajowy Instytut Ubezpieczeń Społecznych), para todos los regímenes excepto para el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar y para todas las prestaciones excepto las del desempleo.</li><li>b) El Instituto Social de la Marina — ISM — (Instytut Spraw Socjalnych Pracowników Morza), para todas las prestaciones del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.</li></ul> <p>2) En Polonia:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Biuro Rozliczeń Międzynarodowych — BRM — (Instituto de Reembolsos de Prestaciones Sanitarias con el Extranjero) dependiente del Ministerio de Sanidad, para las prestaciones sanitarias.</li><li>b) Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS — (Instituto de la Seguridad Social), para la aplicación de la legislación de Seguridad Social, excluyendo la de los Agricultores.</li><li>c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS — (Caja del Régimen Especial de Seguridad Social de los Agricultores), para la aplicación de la legislación de Seguridad Social de los Agricultores.</li></ul> |
| Artículo 3   |
| Instituciones Competentes  |

Las Instituciones Competentes para la aplicación del Convenio son las siguientes:

## 1) w Hiszpanii:

- a) Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social — INSS — (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu Ubezpieczeń Społecznych) w zakresie wszystkich świadczeń, z wyjątkiem świadczeń z tytułu bezrobocia, oraz w odniesieniu do wszystkich grup zawodowych, z wyjątkiem osób objętych Specjalnym Systemem Ubezpieczenia Społecznego Pracowników Morza,
- b) Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo — INEM — (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu do Spraw Zatrudnienia) w zakresie świadczeń z tytułu bezrobocia w odniesieniu do wszystkich grup zawodowych, z wyjątkiem osób objętych Specjalnym Systemem Ubezpieczenia Społecznego Pracowników Morza,
- c) El Instituto Social de la Marina — ISM — (Instytut Spraw Socjalnych Pracowników Morza) w zakresie wszystkich świadczeń z tytułu Specjalnego Systemu Ubezpieczenia Społecznego Pracowników Morza,
- d) El Instituto Nacional de Migraciones y de Servicios Sociales — IMSERSO — (Krajowy Instytut Pomocy Społecznej) w zakresie rent z powodu niezdolności do pracy oraz dla przypadków bezskładkowych emerytur,
- e) La Tesorería General de la Seguridad Social — TGSS — (Instytut Poboru Składek i Ewidencji Ubezpieczonych) dla stosowania artykułu 7 ustęp 1 Konwencji oraz dla szczególnych wyjątków, jakie zostaną uzgodnione w oparciu o artykuł 7 ustęp 2 Konwencji;

## 2) w Polsce:

- a) Biuro Rozliczeń Międzynarodowych — BRM — (Instituto de Reembolsos de Prestaciones Sanitarias con el Extranjero) — podległe Ministerstwu Zdrowia, w zakresie świadczeń zdrowotnych,
- b) Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS — (Instituto de la Seguridad Social) — w zakresie stosowania artykułu 7 Konwencji oraz w zakresie świadczeń pieniężnych, o których mowa w dziale III w rozdziałach 2, 3, 4, 5 i 7 Konwencji, z wyjątkiem świadczeń z ubezpieczenia społecznego rolników,
- c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS — (Caja del Régimen Especial de Seguridad Social de los Agricultores) — w zakresie świadczeń pieniężnych, o których mowa w dziale III w rozdziałach 2, 3, 4, 5 i 7 Konwencji, z ubezpieczenia społecznego rolników,
- d) Powiatowe Urzędy Pracy — PUP — (Delegaciones Provinciales del Instituto de Empleo) — w zakresie świadczeń z tytułu bezrobocia.

## 1) En España:

- a) Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social — INSS — (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu Ubezpieczeń Społecznych), para todas las prestaciones salvo las de desempleo y para todos los regímenes excepto el Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
- b) Las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de Empleo — INEM — (Dyrekcje Regionalne Krajowego Instytutu do Spraw Zatrudnienia), para las prestaciones de desempleo de todos los Regímenes, salvo las del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
- c) El Instituto Social de la Marina — ISM — (Instytut Spraw Socjalnych Pracowników Morza), para todas las prestaciones del Régimen Especial de los Trabajadores del Mar.
- d) El Instituto Nacional de Migraciones y de Servicios Sociales — IMSERSO — (Krajowy Instytut Pomocy Społecznej), para las pensiones de incapacidad y jubilación en su modalidad no contributiva.
- e) La Tesorería General de la Seguridad Social — TGSS — (Instytut Poboru Składek i Ewidencji Ubezpieczonych), para la aplicación del artículo 7, apartado 1 del Convenio, y para las excepciones de carácter individual que se acuerden en base al artículo 7, apartado 2 del Convenio.

## 2) En Polonia:

- a) Biuro Rozliczeń Międzynarodowych — BRM — (Instituto de Reembolsos de Prestaciones Sanitarias con el Extranjero) dependiente del Ministerio de Sanidad, para las prestaciones de asistencia sanitaria.
- b) Zakład Ubezpieczeń Społecznych — ZUS — (Instituto de la Seguridad Social) para la aplicación del artículo 7 del Convenio y para las prestaciones económicas a las que se refiere el Título III, Capítulos 2, 3, 4, 5 y 7 del Convenio, con excepción de las prestaciones de la Seguridad Social de los Agricultores.
- c) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego — KRUS — (Caja del Régimen Especial de Seguridad Social de los Agricultores), para las prestaciones económicas a las que se refiere el Título III, Capítulos 2, 3, 4, 5 y 7 del Convenio respecto de la Seguridad Social de los Agricultores.
- d) Powiatowe Urzędy Pracy — PUP — (Delegaciones Provinciales del Instituto de Empleo), para las prestaciones de desempleo.

## Artykuł 4

**Postanowienia dla instytucji łącznikowych  
oraz instytucji właściwych**

1. Właściwe władze każdej z Umawiających się Stron mogą wyznaczyć inne niż określone w artykule 2 Porozumienia instytucje łącznikowe lub zmienić zakres ich kompetencji. W takim przypadku zobowiązane są powiadomić niezwłocznie o podjętych decyzjach właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.

2. Instytucje łącznikowe wskazane w artykule 2 Porozumienia i instytucje właściwe wskazane w artykule 3 Porozumienia ustalą formularze niezbędne dla stosowania Konwencji. Przesyłanie formularzy zastępuje przekazywanie dokumentów potwierdzających zawarte w nich dane.

3. Instytucje łącznikowe i instytucje właściwe uprawnione są do porozumiewania się zarówno między sobą, jak i z zainteresowanymi osobami.

## Artykuł 5

**Stosowanie zasad szczególnych i wyjątków**

1. W przypadkach, o których mowa w artykule 7 ustęp 1 litery a), c), d), e), g), l), o) Konwencji, instytucja właściwa Umawiającej się Strony, której ustawodawstwo ma zastosowanie, wystawia na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek formularz potwierdzający okres, w którym pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek w dalszym ciągu podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony. Wymieniony formularz stanowi dowód na to, że do pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek nie odnosi się ustawodawstwo o obowiązkowym ubezpieczeniu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wniosek o wyrażenie zgody na przedłużenie okresu delegowania, o którym mowa w artykule 7 ustęp 1 litera b) Konwencji, powinien zostać złożony przez pracodawcę na trzy miesiące przed upływem okresu trzech lat, o którym mowa w artykule 7 ustęp 1 litera a) Konwencji.

Wniosek kierowany jest do instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, na której terytorium pracownik jest ubezpieczony. Instytucja ta zobowiązana jest uzgodnić przedłużenie okresu delegowania z instytucją właściwą tej Umawiającej się Strony, na której terytorium pracownik został oddelegowany.

3. W przypadku gdy przed upływem okresu delegowania ustaje stosunek pracy między danym pracownikiem a pracodawcą, który dokonał jego delegowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub gdy pracownik wraca przed upływem okresu delegowania, wymieniony pracodawca zobowiązany jest powiadomić o zaistniałej sytuacji instytucję właściwą

## Artículo 4

**Disposiciones para los Organismos de Enlace  
e Instituciones Competentes**

1. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace distintos de los definidos en el artículo 2 de este Acuerdo o modificar su competencia. En estos casos, notificarán sus decisiones sin demora a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.

2. Los Organismos de Enlace definidos en el artículo 2 de este Acuerdo y las Instituciones Competentes definidas en el artículo 3 de este Acuerdo elaborarán los formularios necesarios para la aplicación del Convenio. El envío de dichos formularios suple la remisión de los documentos justificativos de los datos consignados en ellos.

3. Los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes podrán comunicarse directamente entre sí y con los interesados.

## Artículo 5

**Aplicación de las normas particulares y excepciones**

1. En los casos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, letras a), c), d), e), g), l) y o) del Convenio, la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sigue siendo aplicable expedirá, a petición del empleador o del trabajador por cuenta propia, un formulario acreditando el periodo durante el cual el trabajador por cuenta ajena o propia continúa sujeto a su legislación. Dicho formulario constituye la prueba de que no es de aplicación al mencionado trabajador la legislación sobre el seguro obligatorio de la otra Parte Contratante.

2. La solicitud de autorización de prórroga del periodo de desplazamiento prevista en el artículo 7, apartado 1, letra b) del Convenio deberá formularse por el empleador, con tres meses de antelación a la finalización del periodo de tres años a que se hace referencia en el artículo 7, apartado 1, letra a) del Convenio.

La solicitud será dirigida a la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio está asegurado el trabajador por cuenta ajena. Dicha Institución convendrá sobre la prórroga con la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio el trabajador está desplazado.

3. Si cesa la relación laboral entre el trabajador por cuenta ajena y el empleador que lo envió al territorio de la otra Parte Contratante antes de cumplir el periodo por el cual fue desplazado o regresa antes de finalizar dicho periodo, el empleador deberá comunicarlo a la Institución Competente de la Parte Contratante en que está asegurado el trabajador por

tej Umawiającej się Strony, której ubezpieczeniu pracownik podlega. Powiadomiona instytucja właściwa informuje bezzwłocznie o zaistniałej sytuacji instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

4. W przypadku gdy osoba pracująca na własny rachunek zaprzestanie swej działalności lub powróci przed upływem określonego w formularzu okresu, zobowiązana jest powiadomić o tym instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, na terytorium której jest ubezpieczona. Instytucja właściwa informuje bezzwłocznie o zaistniałej sytuacji instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

5. W przypadku gdy osoba, o której mowa w artyku-  
le 7 ustęp 1 litery m) i n) Konwencji, dokona przewi-  
dzianego w tym artykule wyboru, zobowiązana jest za  
pośrednictwem swego pracodawcy zawiadomić in-  
stytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, której  
system zabezpieczenia społecznego wybrała. Instytu-  
cja ta, za pomocą odpowiedniego formularza, infor-  
muje o dokonanych wyborze instytucję właściwą dru-  
giej Umawiającej się Strony.

## DZIAŁ II

### POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

#### Rozdział 1

#### Świadczenia zdrowotne

##### Artykuł 6

#### **Świadczenia zdrowotne dla członków rodziny pra- cownika lub osoby pracującej na własny rachunek**

1. W celu stosowania artykułu 8 Konwencji człon-  
kowie rodziny pracownika lub osoby pracującej na  
własny rachunek zobowiązani są zarejestrować się  
w instytucji miejsca zamieszkania potwierdzającej  
prawo do świadczeń zdrowotnych, przedkładając for-  
mularz wydany przez instytucję właściwą, który po-  
świadcza prawo do tych świadczeń i okres, w którym  
mogą być one udzielane.

W przypadku gdy osoba, która występuje o świad-  
czenia zdrowotne, nie może przedstawić formularza,  
o którym mowa w niniejszym artykule, instytucja  
miejsca zamieszkania wystąpi do właściwej instytucji  
w celu jego uzyskania.

Formularz ten zachowuje ważność w okresie  
wskazanym w nim przez instytucję właściwą, o ile wy-  
mieniona instytucja miejsca zamieszkania nie otrzy-  
ma od instytucji właściwej zawiadomienia na odpowied-  
nim formularzu o zawieszeniu, utracie lub zmianie te-  
go prawa.

2. Instytucja miejsca zamieszkania potwierdzająca  
uprawnienia do świadczeń zdrowotnych zobowiązana  
jest zawiadamiać instytucję właściwą o każdej reje-  
stracji, jakiej dokonuje w oparciu o swoje ustawodaw-  
stwo zgodnie z postanowieniem ustępu 1.

cuenta ajena y ésta lo comunicará inmediatamente  
a la Institución Competente de la otra Parte Contra-  
tante.

4. Si el trabajador por cuenta propia deja de  
ejercer su actividad o regresa antes de finalizar el  
período establecido en el formulario, deberá  
comunicar esta situación a la Institución Competente  
de la Parte Contratante en la que está asegurado que  
informará de ello inmediatamente a la Institución  
Competente de la otra Parte Contratante.

5. Cuando una persona a la que se refiere el  
artículo 7, apartado 1, letras m) y n) del Convenio  
ejerce la opción en el mismo establecida, lo pondrá  
en conocimiento de la Institución Competente de la  
Parte Contratante por cuyo Sistema de Seguridad  
Social ha optado, a través de su empleador. Esta  
Institución informará de ello a la Institución  
Competente de la otra Parte Contratante a través del  
correspondiente formulario.

## TITULO II

### DISPOSICIONES PARTICULARES

#### Capítulo 1

#### Prestaciones de Asistencia Sanitaria

##### Artículo 6

#### **Asistencia Sanitaria para familiares del trabajador por cuenta ajena o propia**

1. Para la aplicación del artículo 8 del Convenio,  
los familiares del trabajador por cuenta ajena o propia  
deberán inscribirse en la Institución del lugar de  
residencia que reconoce el derecho a las prestaciones  
de asistencia sanitaria, presentando un formulario  
expedido por la Institución Competente que acredite  
el derecho a dichas prestaciones y el período durante  
el cual pueden ser servidas.

Si la persona que solicita la prestación médica no  
pudiera presentar el formulario a que se alude en este  
artículo, la Institución del lugar de residencia se  
dirigirá a la Institución Competente para su  
obtención.

Este formulario será válido durante el período que  
la Institución Competente haya hecho constar en el  
mismo, siempre y cuando la Institución del lugar de  
residencia no reciba de la primera una notificación de  
suspensión, supresión o modificación del derecho en  
el correspondiente formulario.

2. La Institución del lugar de residencia que  
reconoce el derecho a las prestaciones de asistencia  
sanitaria comunicará a la Institución Competente toda  
inscripción que haya efectuado con arreglo a su  
legislación conforme a lo dispuesto en el apartado 1  
de este artículo.

3. Pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek, albo członkowie ich rodzin, zobowiązani są powiadomić instytucję miejsca zamieszkania, o której mowa w ustępach 1 i 2, o każdorazowej zmianie ich sytuacji, która może wpłynąć na zmianę prawa członków rodziny do świadczeń zdrowotnych.

Wymieniona instytucja miejsca zamieszkania zobowiązana jest zawiadamiać instytucję właściwą o każdej znanej sobie zmianie mającej wpływ na prawo do korzystania ze świadczeń zdrowotnych.

#### Artykuł 7

##### **Świadczenia zdrowotne dla emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin**

1. W celu stosowania artykułu 9 ustęp 2 Konwencji osoba posiadająca uprawnienia do emerytury lub renty, która zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązana jest do przedłożenia instytucji miejsca zamieszkania potwierdzającej prawo do świadczeń zdrowotnych formularza wystawionego przez instytucję właściwą, poświadczającego prawo do świadczeń zdrowotnych dla niej oraz członków jej rodziny. Formularz ten zachowuje ważność do chwili, gdy instytucja właściwa nie zawiadomi o zawieszeniu, utracie lub zmianie zakresu tego prawa.

Jeżeli osoba, o której mowa w niniejszym artykule, nie przedłoży tego formularza, instytucja miejsca zamieszkania ma obowiązek wystąpić do instytucji właściwej z wnioskiem o jego wystawienie.

2. Instytucja miejsca zamieszkania, na podstawie formularza, o którym mowa w ustępie 1, ustala w oparciu o swoje ustawodawstwo członków rodziny i dokonuje rejestracji emeryta lub rencisty oraz uprawnionych członków jego rodziny, zawiadamiając o tym instytucję właściwą.

3. Emeryt lub rencista zobowiązany jest do poinformowania instytucji miejsca zamieszkania o każdorazowej zmianie mającej wpływ na jego oraz członków jego rodziny prawo do świadczeń zdrowotnych.

Instytucja miejsca zamieszkania zobowiązana jest zawiadamiać instytucję właściwą o każdej znanej sobie zmianie mogącej mieć wpływ na prawo do świadczeń zdrowotnych.

#### Artykuł 8

##### **Zwrot kosztów świadczeń zdrowotnych udzielonych na rzecz członków rodzin pracowników oraz osób pracujących na własny rachunek**

1. Koszty świadczeń zdrowotnych udzielonych na rzecz członków rodziny pracownika oraz osoby pracującej na własny rachunek, o których mowa w artykule 8 Konwencji, będą zwracane przez instytucję właściwą na rzecz instytucji, która udzieliła danych świadczeń, w oparciu o ustaloną kwotę, maksymalnie zbli-

3. El trabajador por cuenta ajena a propia o sus familiares deberán notificar a la Institución del lugar de residencia a la que se refieren los apartados 1 y 2 del presente artículo, cualquier cambio en su situación susceptible de modificar el derecho de los familiares a las prestaciones de asistencia sanitaria.

La mencionada Institución del lugar de residencia comunicará a la Institución Competente cualquier cambio del que tenga conocimiento y que pueda ser determinante del derecho a la asistencia sanitaria.

#### Artículo 7

##### **Asistencia sanitaria para pensionistas y sus familiares**

1. Para la aplicación del artículo 9, apartado 2, del Convenio, el titular de una pensión que resida habitualmente en el territorio de la otra Parte Contratante, presentará ante la Institución del lugar de residencia que reconoce el derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria un formulario, expedido por la Institución Competente, acreditando el derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria para sí mismo y sus familiares. Este formulario tendrá validez hasta tanto la Institución Competente notifique la suspensión, supresión o modificación del derecho.

Si el titular de pensión a que se refiere este artículo no presentase el aludido formulario, la Institución del lugar de residencia se dirigirá a la Institución Competente para su obtención.

2. La Institución del lugar de residencia, a la vista del formulario al que se refiere el apartado 1, determinará de acuerdo con su legislación quienes tienen la condición de familiares y procederá a la inscripción del pensionista y de dichos familiares, informando de ello a la Institución Competente.

3. El pensionista deberá notificar a la Institución del lugar de residencia cualquier cambio susceptible de modificar su derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria o el de sus familiares.

La Institución del lugar de residencia comunicará a la Institución Competente cualquier cambio del que tenga conocimiento y que pueda ser determinante del derecho a la asistencia sanitaria.

#### Artículo 8

##### **Reembolso de gastos de asistencia sanitaria de familiares de trabajadores por cuenta ajena o propia**

1. Los gastos ocasionados en virtud de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas a los familiares de un trabajador por cuenta ajena o propia a los que se refiere el artículo 8 del Convenio serán reembolsados por la Institución Competente a la Institución que haya servido dichas prestaciones,

żoną do wartości rzeczywistych kosztów, określanych na każdy rok kalendarzowy.

2. Określenie kwoty, o której mowa w ustępie 1, nastąpi przez pomnożenie średniego rocznego kosztu świadczeń zdrowotnych przypadających na jedną rodzinę przez średnią roczną liczbę rodzin, które należy uwzględnić, a następnie pomniejszenie otrzymanego wyniku o 20 %.

3. Elementy obliczeń niezbędne do ustalenia kwoty, o której mowa w ustępie 1, określa się według następujących zasad:

- a) średni koszt roczny na rodzinę dla każdej Umawiającej się Strony otrzymuje się, dzieląc kwotę wydatków rocznych związanych z całością świadczeń zdrowotnych spełnionych przez instytucję danej Umawiającej się Strony dla ogółu członków rodzin pracowników lub osób pracujących na własny rachunek, podległych ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, przez średnią roczną liczbę tych pracowników i osób pracujących na własny rachunek, którzy mają członków rodziny,
- b) średnia roczna liczba rodzin, którą należy uwzględnić, odpowiada średniej rocznej liczbie pracowników i osób pracujących na własny rachunek podległych ustawodawstwu jednej Umawiającej się Strony, których członkowie rodzin są uprawnieni do korzystania ze świadczeń zdrowotnych, jakie ma spełniać instytucja drugiej Umawiającej się Strony.

4. Liczbę rodzin, którą należy uwzględnić zgodnie z postanowieniami ustępu 3 litera b), ustala się na podstawie spisu prowadzonego w tym celu przez instytucję miejsca zamieszkania, opartego na dokumentach uzasadniających uprawnienia zainteresowanych, dostarczonych przez instytucję właściwą.

#### Artykuł 9

##### **Zwrot kosztów świadczeń zdrowotnych udzielonych na rzecz emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin**

1. Koszty świadczeń zdrowotnych udzielonych emerytom i rencistom oraz członkom ich rodzin, o których mowa w artykule 9 ustęp 2 Konwencji, będą zwracane przez instytucję właściwą na rzecz instytucji, która udzieliła świadczeń, w oparciu o ustaloną kwotę, maksymalnie zbliżoną do rzeczywistych kosztów, określonych na każdy rok kalendarzowy.

2. Określenie kwoty, o której mowa w ustępie 1, nastąpi przez pomnożenie średniego rocznego kosztu świadczeń zdrowotnych, przypadających na osobę w rozumieniu ustępu 3 litera a), przez średnią roczną liczbę emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin, których trzeba uwzględnić w rozumieniu ustępu 3 lite-

sobre la base de un tanto alzado lo más cercano posible al importe de los gastos reales, fijados para cada año civil.

2. Para establecer el tanto alzado al que se refiere el apartado 1, se multiplicará el coste medio anual por familia por el número medio anual de familias que han de ser tenidas en cuenta y se aplicará al resultado una reducción del 20 por ciento.

3. Los elementos de cálculo necesarios para establecer el tanto alzado mencionado en el apartado 1, se determinarán según las normas siguientes:

- a) Para obtener el coste medio anual por familia en cada Parte Contratante, se dividirán los gastos anuales correspondientes a la totalidad de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de la Parte Contratante de que se trate al conjunto de los familiares de los trabajadores por cuenta ajena o por cuenta propia sometidos a la legislación de dicha Parte Contratante por el número medio anual de los mencionados trabajadores por cuenta ajena o propia que tengan familiares.
- b) El número medio anual de las familias que han de ser tenidas en cuenta será igual al número medio anual de los trabajadores por cuenta ajena o por cuenta propia sometidos a la legislación de una Parte Contratante y cuyos familiares tengan derecho a prestaciones de asistencia sanitaria servidas por una Institución de la otra Parte Contratante.

4. El número de familias que han de ser tenidas en cuenta con arreglo a lo dispuesto en la letra b) del apartado 3, se establecerá mediante un registro llevado a tal efecto por la Institución del lugar de residencia sobre la base de los documentos justificativos de los derechos de los interesados facilitados por la Institución Competente.

#### Artículo 9

##### **Reembolso de gastos de asistencia sanitaria de pensionistas y sus familiares**

1. Los gastos ocasionados por la prestación de asistencia sanitaria a los pensionistas y sus familiares a que se refiere el artículo 9, apartado 2 del Convenio, serán reembolsados por la Institución Competente a la Institución que haya servido las prestaciones sobre la base de un tanto alzado lo más cercano posible al importe de los gastos reales, fijados para cada año civil.

2. Para establecer el tanto alzado al que se refiere el apartado 1, se multiplicará el coste medio anual por persona, según queda éste definido en la letra a) del apartado 3, por el número medio anual de los titulares de pensiones y sus familiares tal como los define el apartado 3 letra b) que hayan de ser tenidos

ra b), a następnie pomniejszenie otrzymanego wyniku o 20 %.

3. Elementy obliczeń dla ustalenia kwoty, o której mowa w ustępie 1, określa się według następujących zasad:

- a) średni koszt roczny na osobę dla każdej Umawiającej się Strony oblicza się, dzieląc kwotę wydatków rocznych na świadczenia zdrowotne, udzielone przez instytucję Umawiającej się Strony ogółowi emerytów i rencistów, którym świadczenia są wypłacane na podstawie ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, wliczając w tę kwotę koszt świadczeń udzielonych członkom ich rodzin, przez średnią roczną liczbę tych emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin,
- b) średnia roczna liczba emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin, którą należy uwzględnić, odpowiada średniej rocznej liczbie emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin zamieszkujących na terytorium jednej z Umawiających się Stron, którzy są uprawnieni do korzystania ze świadczeń zdrowotnych obciążających instytucję drugiej Umawiającej się Strony.

4. Liczbę emerytów i rencistów oraz członków ich rodzin, którą należy uwzględnić zgodnie z postanowieniami ustępu 3 litera b), ustala się na podstawie spisu prowadzonego w tym celu przez instytucję miejsca zamieszkania w oparciu o dokumenty uzasadniające uprawnienia zainteresowanych, dostarczone przez instytucję właściwą dla potwierdzenia tych uprawnień.

#### Artykuł 10

##### **Rozliczenie zwrotu kosztów świadczeń zdrowotnych**

1. Rozliczenie zwrotu kosztów w oparciu o ustaloną kwotę, o których mowa w artykułach 8 i 9 Porozumienia, będzie dokonywane corocznie za pośrednictwem instytucji łącznikowych.

W tym celu instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która jest wierzycielem, przekaze, w terminie sześciu miesięcy po zakończeniu roku kalendarzowego, do instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony:

- formularz rozliczenia na członków rodzin każdego pracownika i osoby pracującej na własny rachunek (artykuł 8 Konwencji),
- formularz rozliczenia indywidualnego dla emeryta i rencisty oraz każdego członka jego rodziny (artykuł 9 ustęp 2 Konwencji).

Należność do zwrotu za każdy rok kalendarzowy oblicza się na podstawie liczby miesięcy, w których w danym roku kalendarzowym instytucja miejsca zamieszkania była zobowiązana do udzielenia świad-

en cuenta y se aplicará al resultado una reducción del 20 por ciento.

3. Los elementos de cálculo necesarios para establecer el tanto alzado mencionado en el apartado 1, se determinarán según las normas siguientes:

- a) Para obtener el coste medio anual por persona en cada Parte Contratante, se tomarán los gastos anuales correspondientes al total de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de esa Parte Contratante al conjunto de los titulares de las pensiones debidas en virtud de la legislación de dicha Parte Contratante, incluyendo en estos gastos el coste de las prestaciones servidas a sus familiares y se dividirán por el número medio anual de los titulares de pensiones y de sus familiares.
- b) El número medio anual de los titulares de pensiones y de sus familiares que han de ser tenidos en cuenta, será igual al número medio anual de los titulares de pensiones y de los familiares que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes que tengan derecho a disfrutar de las prestaciones de asistencia sanitaria con cargo a una Institución de la otra Parte Contratante.

4. El número de titulares de pensiones y de familiares que hayan de tenerse en cuenta según lo dispuesto en la letra b) del apartado 3 se establecerá mediante un registro llevado a tal efecto por la Institución del lugar de residencia sobre la base de los documentos justificativos de los derechos de los interesados facilitados por la Institución Competente para acreditar dichos derechos.

#### Artículo 10

##### **Liquidación de los reembolsos de gastos de las prestaciones de asistencia sanitaria**

1. La liquidación de los reembolsos por cantidades a tanto alzado, a que se refieren los artículos 8 y 9 del presente Acuerdo, se efectuará anualmente a través de los Organismos de Enlace.

A tal efecto, el Organismo de Enlace de la Parte Contratante que resulte acreedora remitirá al Organismo de Enlace de la otra Parte Contratante, al término de cada año civil y en el plazo de seis meses:

- Un formulario de liquidación por los familiares de cada trabajador por cuenta ajena o propia (artículo 8 del Convenio).
- Un formulario de liquidación individual para el titular de la pensión y para cada uno de los familiares (artículo 9, apartado 2 del Convenio).

La cantidad a reembolsar por cada año civil se calculará en función del número de meses en los que en dicho año al Institución del lugar de residencia hubiese estado obligada a prestar asistencia sanitaria,



czeń zdrowotnych, z uwzględnieniem miesiąca, w którym nastąpiło nabycie tego prawa i z wyłączeniem miesiąca, w którym prawo to ustało, chyba że ustało ono z końcem tego miesiąca. Miesięczna kwota, którą należy uwzględnić, odpowiada 1/12 ustalonej kwoty określonej w wyniku zastosowania postanowień artykułów 8 i 9 Porozumienia.

2. Po akceptacji wysokości ustalonych miesięcznych kwot przypadających na każdy rok przez każdą z Umawiających się Stron instytucja będąca wierzycielem jest zobowiązana zawiadomić instytucję dłużnika o rocznej wysokości kosztów podlegających zwrotowi.

3. Instytucje łącznikowe zobowiązane są dokonać przekazu należności w nieprzekraczalnym terminie 24 miesięcy od otrzymania zawiadomienia, o którym mowa w ustępie 2.

4. Rozbieżności w rozliczeniu zwrotu poszczególnych kosztów lub pozycji tego rozliczenia nie stanowią przeszkody dla dokonania wpłaty należności wynikającej z tej części rozliczeń, w której istnieje zgodność.

Jeżeli kwoty będące przedmiotem rozbieżności nie zostaną wpłacone w terminie 48 miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia, o którym mowa w ustępie 2, ich rozliczenie zostanie rozpatrzone przez Komisję Mieszaną, o której mowa w artykule 36 ustęp 3 Konwencji.

## Rozdział 2

### **Świadczenia pieniężne z tytułu czasowej niezdolności do pracy i macierzyństwa**

#### Artykuł 11

#### **Poświadczenie okresów ubezpieczenia**

W celu stosowania artykułu 12 ustęp 2 Konwencji, w przypadku potrzeby zastosowania przez instytucję właściwą jednej z Umawiających się Stron zsumowania okresów ubezpieczenia w celu przyznania świadczeń pieniężnych z tytułu czasowej niezdolności do pracy lub macierzyństwa, wymieniona instytucja właściwa jednej Umawiającej się Strony występuje do odpowiedniej instytucji drugiej Umawiającej się Strony o poświadczenie, w formie ustalonego formularza, okresów ubezpieczenia przebytych w świetle jej ustawodawstwa.

## Rozdział 3

### **Świadczenia z tytułu niezdolności do pracy, starości i z tytułu śmierci żywiciela rodziny**

#### Artykuł 12

#### **Wnioski o świadczenia**

1. W celu ustalenia prawa do świadczeń z tytułu niezdolności do pracy, starości oraz śmierci żywiciela

contando el mes en el que se inicie el derecho y excluyendo el mes en el que finalice, salvo que éste sea completo. El tanto alzado mensual a considerar será la doceava parte del tanto alzado establecido en aplicación de lo dispuesto en los artículos 8 y 9 de este Acuerdo.

2. Una vez aprobados en cada Parte Contratante los importes de los tantos alzados mensuales correspondientes a cada año, la Institución acreedora comunicará a la Institución deudora el importe total anual del reembolso a efectuar.

3. Los Organismos de Enlace efectuarán las transferencias dinerarias que procedan, dentro del plazo improrrogable de 24 meses a partir de la recepción de la comunicación prevista en el apartado 2 de este artículo.

4. La disconformidad respecto de determinadas liquidaciones o partidas objeto de reembolso, no impedirá el abono correspondiente a la parte de la liquidación en que haya conformidad.

Las liquidaciones controvertidas que no hayan sido abonadas en el plazo de 48 meses desde la fecha de recepción de la comunicación prevista en el apartado 2 del presente artículo, se tratarán en una Comisión Mixta prevista en el artículo 36 apartado 3 del Convenio.

## Capítulo 2

### **Prestaciones económicas por incapacidad temporal y maternidad**

#### Artículo 11

#### **Certificación de períodos de seguro**

Para la aplicación del artículo 12, apartado 2, del Convenio, cuando la Institución Competente de una de las Partes Contratantes deba aplicar la totalización de períodos de seguro para la concesión de prestaciones económicas por incapacidad temporal y maternidad, solicitará de la Institución de la otra Parte Contratante, una certificación de los períodos de seguro acreditados en la legislación de esta última, en el formulario establecido al efecto.

## Capítulo 3

### **Prestaciones por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia**

#### Artículo 12

#### **Solicitudes de prestaciones**

1. Para obtener la concesión de prestaciones por incapacidad permanente, jubilación y supervivencia,

rodziny zainteresowani powinni złożyć wniosek do instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają miejsce zamieszkania i zgodnie z jej ustawodawstwem. Data złożenia wniosku w wymienionej instytucji uznana będzie za datę złożenia wniosku w instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli zainteresowani zamieszkują na terytorium Państwa trzeciego, powinni złożyć wniosek do instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, której ustawodawstwu oni sami bądź osoby, z których ubezpieczenia wywodzą prawo do świadczeń, podlegali ostatnio.

3. Jeżeli instytucja, która otrzymała wniosek, nie jest instytucją właściwą dla rozpatrywania danej sprawy, zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2, przekaże bezzwłocznie wniosek, wraz z posiadaną dokumentacją, do instytucji łącznikowej w przypadku Hiszpanii lub instytucji właściwej w przypadku Polski, ze wskazaniem daty jego otrzymania.

4. Jeżeli we wniosku o przyznanie świadczenia podane są wyłącznie okresy zatrudnienia lub ubezpieczenia zgodne z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, a zostanie on przedstawiony instytucji drugiej Umawiającej się Strony, wówczas wymieniona instytucja zobowiązana jest do bezzwłocznego przesłania wniosku instytucji łącznikowej w przypadku Hiszpanii lub instytucji właściwej w przypadku Polski, ze wskazaniem daty jego otrzymania.

### Artykuł 13

#### Postępowanie w sprawie świadczeń

1. Instytucja właściwa, do której należy rozpatrzenie wniosku, powinna wypełnić formularz ustanowiony w tym celu i bezzwłocznie przesać jego dwa egzemplarze do instytucji łącznikowej w przypadku Hiszpanii lub instytucji właściwej w przypadku Polski.

2. W przypadku wniosku o świadczenie z tytułu niezdolności do pracy, do formularza dołączone zostaną zaświadczenia lekarskie wydane przez służby medyczne upoważnione w każdej z Umawiających się Stron do oceny wyżej wymienionej niezdolności do pracy, zawierające:

- informację o stanie zdrowia pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek,
- przyczyny niezdolności do pracy,
- realną ocenę możliwości powrotu do zdrowia, o ile taka istnieje.

3. Instytucja właściwa, która otrzymała formularze, o których mowa w ustępie 1, zwraca instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony jeden egzemplarz formularza, w którym potwierdzone zostały okresy ubezpieczenia przebyte w świetle jej ustawo-

los interesados deberán dirigir su solicitud a la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio residen y de conformidad con su legislación. La fecha de presentación de dicha solicitud a la citada Institución se considerará como fecha de presentación de la solicitud ante la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

2. Si los interesados residen en el territorio de un tercer Estado, deberán dirigir su solicitud a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación ellos ó sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.

3. Cuando la Institución en la que se haya recibido la solicitud no sea la Institución Competente para instruir el expediente de acuerdo con lo establecido en los apartados 1 y 2 del presente artículo, remitirá inmediatamente la solicitud con la documentación de que disponga al Organismo de Enlace en el caso de España y a la Institución Competente en el caso de Polonia, indicando la fecha de su recepción.

4. Cuando en la solicitud de prestación solamente se declaren períodos de empleo o de seguro según la legislación de una de las Partes Contratantes y sea presentada ante la Institución de la otra Parte Contratante, ésta la remitirá inmediatamente al Organismo de Enlace en el caso de España y a la Institución Competente en el caso de Polonia, indicando la fecha de su recepción.

### Artículo 13

#### Trámite de las prestaciones

1. La Institución Competente a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario establecido al efecto y enviará, sin demora, dos ejemplares del mismo al Organismo de Enlace en el caso de España o a la Institución Competente en el caso de Polonia.

2. En los casos de solicitud de prestaciones de incapacidad permanente, se adjuntará al formulario un informe médico, expedido por los servicios médicos que tengan encomendada en cada Parte Contratante la valoración de las citadas incapacidades permanentes, en el que conste:

- La información sobre el estado de salud del trabajador por cuenta ajena o propia.
- Las causas de la incapacidad.
- La posibilidad razonable, si existe, de recuperación.

3. La Institución Competente que reciba los formularios, mencionados en el apartado 1 de este artículo, devolverá a la Institución Competente de la otra Parte Contratante, un ejemplar de dicho formulario donde se certificarán los períodos de

dawstwa, data przyznania oraz wysokość świadczenia przyznanego przez tę instytucję.

4. Instytucje właściwe zobowiązane są pisemnie zawiadomić zainteresowanych o podjętej decyzji, a także o trybie i terminach składania odwołań od podjętej w ich sprawie decyzji, jakie przysługują im według ich ustawodawstwa.

5. Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron zobowiązane są przestać instytucjom właściwym drugiej Umawiającej się Strony kopie podjętych decyzji w sprawach wszczętych w wyniku stosowania Konwencji.

6. Instytucje właściwe każdej z Umawiających się Stron, jeżeli zajdzie taka potrzeba, mogą wzajemnie żądać udostępnienia informacji na temat wysokości świadczeń pobieranych przez świadczeniobiorców od drugiej Umawiającej się Strony.

#### Rozdział 4

### Świadczenia z tytułu wypadku przy pracy i choroby zawodowej

#### Artykuł 14

#### Wnioski o świadczenia

1. Wnioski o przyznanie świadczeń przewidzianych w dziale III rozdział 7 Konwencji wnoszone są bezpośrednio do instytucji właściwej, z zastrzeżeniem ustępu 2.

2. Pracownicy w Hiszpanii lub pracownicy i osoby pracujące na własny rachunek w Polsce, którzy w momencie zaistnienia wypadku przy pracy lub stwierdzenia choroby zawodowej albo też pogorszenia się stanu zdrowia przebywają lub zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony innej niż Strona instytucji właściwej, uprawnieni są do złożenia wniosku o przyznanie świadczenia w instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, na terytorium której przebywają lub zamieszkują.

Wniosek zostanie przesłany do instytucji łącznikowej w przypadku Hiszpanii lub instytucji właściwej w przypadku Polski, wraz z dokumentacją lekarską, o ile taka istnieje, zawierającą opis zaistniałego wypadku oraz jego skutków, informacje na temat stwierdzenia choroby zawodowej lub pogorszenia się stanu zdrowia.

#### Artykuł 15

#### Postępowanie w sprawie świadczeń

1. W przypadkach, o których mowa w artykule 26 Konwencji, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium której nastąpiło zaostrzenie choroby zawodowej, zobowiązana jest poinformować o tej sytuacji instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, zwracając się do niej, o ile istnieje taka po-

seguro acreditados bajo su legislación, la fecha de efectos y el importe de la prestación reconocida por esa Institución.

4. Las Instituciones Competentes, notificarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.

5. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes remitirán a la Instituciones Competentes de la otra Parte Contratante, copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes tramitados en aplicación del Convenio.

6. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes se podrán solicitar mutuamente, cuando sea necesario, información sobre los importes de las prestaciones que los interesados reciban de la otra Parte Contratante.

#### Capítulo 4

### Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

#### Artículo 14

#### Solicitudes de prestaciones

1. Las solicitudes de prestaciones reguladas en el Título III, Capítulo 7, del Convenio, se formularán directamente ante la Institución Competente, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo.

2. Los trabajadores por cuenta ajena o propia en Polonia y por cuenta ajena en España que, en el momento de ocurrirles un accidente de trabajo o la detección de una enfermedad profesional o la agravación de su estado de salud, residan o se encuentren en la Parte Contratante distinta a la de la Institución que es competente, podrán presentar la solicitud de prestación ante la Institución Competente de la Parte Contratante en la que se encuentren o residan.

Dicha solicitud será remitida a la Institución Competente, en el caso de Polonia, y al Organismo de Enlace, en el caso de España, junto con los antecedentes médicos, si los hubiera, que den cuenta del accidente, de sus consecuencias, de la detección de la enfermedad profesional o de la agravación del estado de salud.

#### Artículo 15

#### Trámite de las prestaciones

1. En los supuestos a los que se refiere el artículo 26 del Convenio, la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya producido la agravación de la enfermedad profesional comunicará esta situación a la Institución Competente de la otra Parte Contratante, solicitando cuando sea necesario,

trzeba, o przekazanie informacji dotyczących świadczenia udzielonego zainteresowanemu przez wymienioną instytucję właściwą, a także udostępnienie posiadanej dokumentacji lekarskiej dotyczącej tego przypadku. Instytucja właściwa, do której zwrócono się o powyższe informacje, zobowiązana jest przekazać je w możliwie najkrótszym terminie.

2. Instytucja właściwa zobowiązana do wypłacania świadczeń z tytułu zaostrzenia się choroby zawodowej informuje instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony o podjętej decyzji w tej sprawie.

3. W celu stosowania artykułu 32 Konwencji instytucja miejsca zamieszkania osoby uprawnionej do świadczenia z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, która nie jest instytucją właściwą, zobowiązana jest do przeprowadzenia badań lekarskich i kontroli administracyjnej na wniosek i na koszt instytucji właściwej, zgodnie z jej ustawodawstwem.

## Rozdział 5

### Zasiłki rodzinne

#### Artykuł 16

#### **Przyznanie prawa do zasiłków rodzinnych**

1. W celu stosowania postanowień artykułu 20 ustępy 1 i 2 Konwencji pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek albo emeryt lub rencista zobowiązany jest do przedłożenia na przeznaczonym do tego celu formularzu wniosku skierowanego do instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, w której jest ubezpieczony albo od której otrzymuje emeryturę lub rentę.

Do wniosku powinno być dołączone zaświadczenie dotyczące zamieszkałych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony członków rodziny pracownika, osoby pracującej na własny rachunek, emeryta lub rencisty wydane przez upoważnioną instytucję miejsca ich zamieszkania na ustalonym w tym celu formularzu.

Zaświadczenie to powinno być aktualizowane w razie zmiany sytuacji mającej wpływ na prawo do zasiłków rodzinnych lub na wniosek instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek albo emeryt lub rencista zobowiązany jest do powiadamiania instytucji właściwej o każdej zmianie:

- a) sytuacji własnej lub członków jego rodziny, która może mieć wpływ na prawo lub wysokość przyznanych świadczeń,
- b) liczby członków rodziny, na rzecz których przyznane zostały świadczenia,
- c) miejsca zamieszkania członków rodziny.

los datos sobre la prestación que la misma viene satisfaciendo al interesado y los antecedentes médicos que obren en el expediente. La Institución Competente a la que se han solicitado los datos los facilitara a la mayor brevedad posible.

2. La Institución Competente responsable del pago de la prestación por agravación de la enfermedad profesional informará a la Institución Competente de la otra Parte Contratante, de la resolución adoptada.

3. En aplicación del artículo 32 del Convenio, la Institución del lugar de residencia del titular de una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional que no sea la competente efectuará los controles médicos y administrativos requeridos por la Institución Competente, a cargo de ésta y de acuerdo con su legislación.

## Capítulo 5

### Prestaciones familiares

#### Artículo 16

#### **Reconocimiento del derecho a las prestaciones familiares**

1. Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 20, apartados 1 y 2 del Convenio, el trabajador por cuenta ajena o propia o el pensionista habrá de presentar una solicitud, en el formulario establecido al efecto, ante la Institución Competente de la Parte Contratante en la que está asegurado o de la que recibe su pensión.

Dicha solicitud irá acompañada de un certificado relativo a los familiares del trabajador por cuenta ajena o propia o del pensionista, que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, expedido en el formulario, establecido al efecto, por el Organismo del lugar de residencia de aquéllos, al que compete tal materia.

Este certificado habrá de ser renovado cuando se produzca un cambio susceptible de modificar el derecho a las prestaciones familiares o a petición de la Institución Competente de la otra Parte Contratante.

2. El trabajador por cuenta ajena o propia o el pensionista estará obligado a comunicar a la Institución Competente cualquier cambio en:

- a) su situación y en la de sus familiares que pueda modificar el derecho a las prestaciones o su cuantía;
- b) el número de los familiares por los que hayan sido reconocidas las prestaciones;
- c) la residencia de los familiares.

## DZIAŁ III

## INNE POSTANOWIENIA

## Artykuł 17

**Kwoty należne z tytułu okresów ubezpieczenia dobrowolnego**

Jeżeli przy ustalaniu wysokości świadczenia na podstawie artykułu 13 ustęp 2 Konwencji zastosowano artykuł 28 litera a) Konwencji, wysokość tego świadczenia zwiększa się o kwotę odpowiadającą okresom ubezpieczenia dobrowolnego, które nie zostały uwzględnione. Kwotę zwiększenia ustala się na podstawie ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, zgodnie z którym zostały przebyte okresy ubezpieczenia dobrowolnego, o ile to ustawodawstwo tak przewiduje.

## Artykuł 18

**Kontrola i współpraca administracyjna**

1. W celu kontroli uprawnień świadczeniobiorców zamieszkujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony instytucje właściwe obu Umawiających się Stron zobowiązane są dostarczać sobie niezbędnych informacji o okolicznościach, które w świetle obowiązującego ustawodawstwa mogłyby spowodować zmianę, zawieszenie lub wygaśnięcie praw do przyznanych przez nie świadczeń.

2. Instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron zobowiązane są do wzajemnej wymiany danych statystycznych dotyczących wypłat emerytur lub rent dokonanych na rzecz świadczeniobiorców, którzy zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Powyższe dane obejmują liczbę świadczeniobiorców i ogólną kwotę wypłaconych emerytur lub rent w ciągu każdego roku kalendarzowego i przesyłane są corocznie do końca pierwszego kwartału następnego roku.

3. Właściwe władze i instytucje łącznikowe obydwu Umawiających się Stron zobowiązane są do udostępniania, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, informacji i danych dotyczących systemów wyliczania kosztów świadczeń zdrowotnych.

## DZIAŁ IV

## POSTANOWIENIE KOŃCOWE

## Artykuł 19

**Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie jednocześnie z Konwencją z dnia 22 lutego 2001 r. i pozostaje w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Konwencja, o ile właściwe władze obu Umawiających się Stron nie zdecydują inaczej.

## TITULO III

## DISPOSICIONES DIVERSAS

## Artículo 17

**Cuantías debidas en virtud de períodos de seguro voluntario**

Cuando para establecer la cuantía de la prestación en base al artículo 13, apartado 2 del Convenio, se aplique el artículo 28, letra a) del mismo, la cuantía de esta prestación se aumentará en la cuantía correspondiente al período de seguro voluntario que no haya sido computado. Este aumento se calculará de acuerdo con lo dispuesto en la legislación de la Parte Contratante según la cual se hayan cumplido los períodos de seguro voluntario, siempre y cuando esta legislación lo prevea.

## Artículo 18

**Control y colaboración administrativa**

1. A efectos de control de los derechos de sus beneficiarios residentes en la otra Parte Contratante, las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes deberán suministrarse entre sí la información necesaria sobre aquellos hechos de los que pueda derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas.

2. Los Organismos de Enlace de ambas Partes Contratantes intercambiarán los datos estadísticos relativos a los pagos de pensiones efectuados a sus beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte Contratante. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las pensiones abonadas durante cada año civil y se remitirán anualmente dentro del primer trimestre del año siguiente.

3. Las Autoridades Competentes y los Organismos de Enlace de ambas Partes Contratantes estarán obligados a facilitar cuando les sean requeridos por la otra Parte Contratante información y datos sobre los sistemas de cálculo de los costes de las prestaciones sanitarias.

## TITULO IV

## DISPOSICIÓN FINAL

## Artículo 19

**Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio de 22 de febrero de 2001 y tendrá igual duración que éste, salvo que las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes decidan otra cosa.

Sporządzono w Warszawie w dniu 17 czerwca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Hecho en Varsovia, el 17 de junio de 2003, en dos ejemplares, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

W imieniu  
Ministra Gospodarki,  
Pracy i Polityki Społecznej  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Ministerstwa Pracy  
i Spraw Socjalnych  
Królestwa Hiszpanii

Por el Ministro  
de Economía,  
Trabajo y Política Social de  
la Republica de Polonia

Por el Ministerio  
de Trabajo y  
Asuntos Sociales del  
Reino de España

*Krzysztof Pater*  
Podsekretarz Stanu

*Gerardo Camps Devesa*  
Sekretarz Stanu  
ds. Ubezpieczeń  
Społecznych

*Krzysztof Pater*  
Subsecretario de Estado

*Gerardo Camps Devesa*  
Secretario de Estado de  
la Seguridad Social

## 247

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 sierpnia 2003 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym, podpisanym w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r., w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, podpisanej w Madrycie dnia 22 lutego 2001 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 20 grudnia 2002 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, poprzez jego podpisanie.

Powyższe Porozumienie zostało sporządzone w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r. w oparciu o art. 36 ust. 1 wspomnianej Konwencji.

Zgodnie z art. 19 Porozumienia Administracyjnego wchodzi ono w życie z dniem 1 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*

## 248

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,**

podpisana w Kairze dnia 28 września 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 września 2002 r. została podpisana w Kairze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy  
w dziedzinie kultury i edukacji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”,

#### AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Arab Republic of Egypt  
on cooperation in the Fields of Culture and Education**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Parties”,